



Acerca de este libro

Esta es una copia digital de un libro que, durante generaciones, se ha conservado en las estanterías de una biblioteca, hasta que Google ha decidido escanearlo como parte de un proyecto que pretende que sea posible descubrir en línea libros de todo el mundo.

Ha sobrevivido tantos años como para que los derechos de autor hayan expirado y el libro pase a ser de dominio público. El que un libro sea de dominio público significa que nunca ha estado protegido por derechos de autor, o bien que el período legal de estos derechos ya ha expirado. Es posible que una misma obra sea de dominio público en unos países y, sin embargo, no lo sea en otros. Los libros de dominio público son nuestras puertas hacia el pasado, suponen un patrimonio histórico, cultural y de conocimientos que, a menudo, resulta difícil de descubrir.

Todas las anotaciones, marcas y otras señales en los márgenes que estén presentes en el volumen original aparecerán también en este archivo como testimonio del largo viaje que el libro ha recorrido desde el editor hasta la biblioteca y, finalmente, hasta usted.

Normas de uso

Google se enorgullece de poder colaborar con distintas bibliotecas para digitalizar los materiales de dominio público a fin de hacerlos accesibles a todo el mundo. Los libros de dominio público son patrimonio de todos, nosotros somos sus humildes guardianes. No obstante, se trata de un trabajo caro. Por este motivo, y para poder ofrecer este recurso, hemos tomado medidas para evitar que se produzca un abuso por parte de terceros con fines comerciales, y hemos incluido restricciones técnicas sobre las solicitudes automatizadas.

Asimismo, le pedimos que:

- + *Haga un uso exclusivamente no comercial de estos archivos* Hemos diseñado la Búsqueda de libros de Google para el uso de particulares; como tal, le pedimos que utilice estos archivos con fines personales, y no comerciales.
- + *No envíe solicitudes automatizadas* Por favor, no envíe solicitudes automatizadas de ningún tipo al sistema de Google. Si está llevando a cabo una investigación sobre traducción automática, reconocimiento óptico de caracteres u otros campos para los que resulte útil disfrutar de acceso a una gran cantidad de texto, por favor, envíenos un mensaje. Fomentamos el uso de materiales de dominio público con estos propósitos y seguro que podremos ayudarle.
- + *Conserve la atribución* La filigrana de Google que verá en todos los archivos es fundamental para informar a los usuarios sobre este proyecto y ayudarles a encontrar materiales adicionales en la Búsqueda de libros de Google. Por favor, no la elimine.
- + *Manténgase siempre dentro de la legalidad* Sea cual sea el uso que haga de estos materiales, recuerde que es responsable de asegurarse de que todo lo que hace es legal. No dé por sentado que, por el hecho de que una obra se considere de dominio público para los usuarios de los Estados Unidos, lo será también para los usuarios de otros países. La legislación sobre derechos de autor varía de un país a otro, y no podemos facilitar información sobre si está permitido un uso específico de algún libro. Por favor, no suponga que la aparición de un libro en nuestro programa significa que se puede utilizar de igual manera en todo el mundo. La responsabilidad ante la infracción de los derechos de autor puede ser muy grave.

Acerca de la Búsqueda de libros de Google

El objetivo de Google consiste en organizar información procedente de todo el mundo y hacerla accesible y útil de forma universal. El programa de Búsqueda de libros de Google ayuda a los lectores a descubrir los libros de todo el mundo a la vez que ayuda a autores y editores a llegar a nuevas audiencias. Podrá realizar búsquedas en el texto completo de este libro en la web, en la página <http://books.google.com>

Roll C 34/11-80

EL TITÓT DE NADAL.

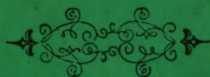
SOPAR EN UN ACTO,

ORIGINAL

DE

RAMON LLADRÓ Y MALLI.

Representado por primera vez en el teatro de la Princesa
de Valencia en la noche del 16 de Diciembre de 1875.



CASTELLON.

IMPRESA Y LIBRERIA DE ROVIRA HERMANOS,

Calle Mayor, 96.

1876.



100



nº 330 =

EL TITÓT DE NADAL.

Faume Pual Jori

SOPAR EN UN ACTO,

ORIGINAL

DE

RAMON LLADRÓ Y MALLI.

Representado por primera vez en el teatro de la Princesa de Valencía
en la noche del 16 de Diciembre de 1875.



CASTELLON.
IMPRESA Y LIBRERIA DE ROVIRA HERMANOS,
Calle Mayor, núm. 96.
1876.



AL DISTINGUIDO ARTISTA

PINTOR

D. JOSE CAMPOS

*le dedica este sencilllo juguete en prenda de
cariño ou amigo*

EL AUTOR.

Personas.**Actores.**

BÁRBERA.	Sras. A. Mondejar.
URSULETA.. . . .	« L. Brú.
TOMÁS.. . . .	Sres. M. Llorens.
MELQUIADES.	« J. Contreras.
SERAFÍ.	« V. Sanchez.

La propiedad editorial de esta obra pertenece á los SRES. ROVIRA HERMANOS, y nadie sin su permiso podrá reimprimirla.



ACTO ÚNICO.

Sala sencilla con puerta al foro y dos en cada lado; muebles decentes, un brasero y un quinqué sobre la mesa.

Aparece Úrsula sentada junto á la mesa, (teniendo allí avíos de costura) arreglándose un lazo, y Tomás paseando á alguna distancia de ella.

ESCENA I.

ÚRSULA y TOMÁS.

TOM. (¡Qué no tindrà ma neboda
micha barsella de sal
repartida per lo cós
desde els tobillos al cap?
Si agrana, ¡en quina finura
agarren les séues mans
el rabo de la granera!
si plancha, ¡cóm sap planchar!
si cús,... ¡vachen uns repunts!
si guisa, ¡presenta uns plats!...
tot hu fá més sustansiós
y gasta meüs oli y carn
q'un atra. La pastisera
viuda que viu al costat
y vé á ferme alguns mandaos,
es la que li va amostrant....
—Y ella creix com la bromera,

y á mi em creix la voluntat
de dirli ya alguna cosa
de lo que pense, qu'al cap
millor es que me l'anduga
yo, son tio, qu' un estrañ.)
¿Ursuleta?

URSUL. ¿Qué vol, tio?

TOM. ¿Encara no t'has cansat?
— Vine así al tio, y parlem.

URSUL. ¿De qué tenim que parlar?

TOM. ¿Tú te mires al espill?

URSUL. Ya se vé; alguna vegá

TOM. ¿Has vist quina cara tens?

URSUL. Si señor.

TOM. ¿Quins ulls? ¿quín nás?

Cuant vas á misa, ú en Bárbera
de paseig, ¿no has reparat
si per lo carrer te miren?

URSUL. ¿Pos qu'una no es pa mirar?

TOM. Masa que sí; mes vullc dir,
en intensió....

URSUL. No ha observat
lo que diu.

TOM. Tú eres bordeta:
te tragué del hospital
ma chermana, que morí
molt pronte farà dos anys,
y m'encarreguí de tú.

URSUL. ¡Caramba! ¿y pa qué retrau?...

TOM. Pa que sapies que me deus
considerasions molt grans.
¿Tú has pensat alguna volta
en lo casament?

URSUL. ¿Quin pas!

TOM. ¿Y á qué vé....
Responme franca.

URSUL. Sempre que hu oixe nomenar
me torne rocha.

TOM. Pos vamos,
sí qu'en tal cósa has pensat.
Yo vullc dirte dos paraules
asoletes sobre el cas.

URSUL. Vinga. (Aixó es que Serafí
ya li ha dit algo.) Avecham.

TOM. Hia un hóme que te coneix,
ben paregut, ben plantat;
que ha segut ros, y té encara
barraca en lo Cabañal,
que beu per tú els aires.

URSUL. Bueno;
si es de mon gust, y li fá
á vosté....

TOM. ¿Eh?

URSUL. Y al meu padrí....

TOM. Ya; el padrí...

URSUL. ¿No ve á pasar
desde esta nit en nosatros...

TOM. Sí.

URSUL. Les festes de Nadal?

—¿Y es qu'encara no ha vengut?

TOM. De nit no, pero esta 'sprá
dugué un titót com un burro.

URSUL. Aixó ya hu sé. Ya estarán
rostintlo. Y ¡euf! ¡la so Bárbera
té pera tot una má!....

TOM. No hu saps tú mitg.

URSUL. ¡Quin relleño
més sano que li ha posat!
—Pos tornant al padrí meu
que á mon pare volia tant,
—pare adoptiu, qui no fiantse,
volgué durme á batechar
atra volta, — hia que darli

part de tot: me té dotá
no sé en cuants mils...

TOM. Sí, ya hu sé.
(Per aixó et vulle agarrar
també, chiqueta.)

URSUL. Despues
cuant vinga, diu lo qué hía...

TOM. ¿De qué?

URSUL. ¿Pos no diu....

TOM. (L'asunte
es presis no descuidar.)
—¿Si el novio fora com yo,
Úrsula, la veritat,
sentiríes alegria?

URSUL. ¡Quina comparasió fá!

TOM. ¿Vols que te conte un ensómit?

URSUL. Bé, si es curt...

TOM. No será llarc.
Pos yo m'encontraba viudo,
y em demaná caritat
una pobreta molt chove:
li doní dinés y pa,
y no s'en anaba.

URSUL. Em pense
cóm l'ensómit va acabar:
Volia en vosté casarse.

TOM. Y mos casárem, cabal.
Pero lo qu'ignores tú
es que tenia el semblant
de la tehua cara.

URSUL. ¿Qué?

TOM. Qu'eres tú.

URSUL. ¡Tío Tomás!

TOM. Yo li besaba les trenes;
yo li sobaba les mans... *(La toma las
manos)*

ESCENA II.

Dichos y BÁRBERA (foro derecha.)

BAR. Así estic yo.

TOM. (¡La so Bárbera!)

BAR. ¿Tan chuntets els dos? (¡Mal, mall!)

TOM. Llévát, Úrsula. *(Bajo d ella: Úrsuleta se separa)*

(Esta dóna

casi sempre ve á estorbar.)

¿Ya está alló cuit?

BAR. Vinc á endurme
d'así una toballa gran
pea anar per éll.

TOM. Pos bueno, entre:
ya sap vosté en quin calaix
están les toballes.

BAR. (Crec
qu'atrevintse el tio va
á dirli á la nebodeta
lo que m'estic sospessant.
Si no poden estes mises
d'atra manera acabar.)

TOM. ¿Hu ha entés, so Bárbera?

BAR. Sí.

(L'incomode.) Ya m'envaig.

Se va por la primera puerta de la izquierda.

ESCENA III.

TOMÁS y ÚRSULETA.

TOM. (Hu deixaré pea atra vólta,
que arà es capás d'ascoltar...)
—¡Ah! mira, Úrsuleta: com
no tenim en casa gat
y les rates que s'han fet

ya mos trauen á ballar,
 porte uns polvos qu'un amic
 boticari m'ha donat *(Sacando un pa-*
quetito)
 pera matarles: son un
 veneno fort y eficás
 que sinse dur la resepta
 del dotor, ténen privat
 el véndrel.

URSUL. Pos no n'hia masa. *(Tomán-*
dolo)

TOM. Prou pa matar un caball.
 Ara al café de la Pedra

*Ursuleta guarda el paquete
 en un bolsillo del vestido.*
 m'allargaré, qu'está un pás,
 ahon ton padrí el so Melquiades
 de segur m'aguardará.

—Pera cuant tornem de misa
 tingauho tot arreglat,
 qu'ham d'ensetar el titót.

URSUL. ¿Esta nit?

TOM. Esta nit ya.

URSUL. ¿Y cuánts ham de ser en taula?

¿No té á ningú convidat?

TOM. A ningú.

URSUL. ¿Ní á Serafi?

TOM. Tampoc.

¿Y per qué?

URSUL. M'en vaig. *(Se va por el foro)*

TOM. ¿Cuánteixiré d'estos ductes
 que m'están martirisant?

ESCENA IV.

URSULETA y BÁRBERA.

*Bárbera viene por la puerta
 primera de la izquierda con un
 mantel doblado.*

BAR. ¿Ursuleta?

URSUL. ¿Siñá Bárbera?

BAR. Diques: ¿hui ha hagut novetat?

URSUL. ¿De qué?

BAR. ¿Qué t'ha dit ton tio?

URSUL. ¿Sempre eixa pregunta em fál!

BAR. Naturalment; to los dies.

URSUL. ¿Pero á quin sant?...

BAR. ¿A quin sant?

yo m'entenc y balle asóles.

¿Qué t'ha dit?

URSUL. Que ha ensomiat.

BAR. ¿En qui?

URSUL. En una pobra chica
de cara á mí semechant.

BAR. ¿A tú? ¡Míren per ahon li entra!

Ya es en éll sistema usat.

A mí m'enté contats molts.

URSUL. ¿A vosté?

BAR. Y estravagants:

y cuant éll á eixe recurs

apéla, sé per ahon vá.

URSUL. ¡No la entenc!

BAR. Lo q'has d'entendre,

y á mí en aixó un bé em farás,

es en correspondre fina

á Serafi el practicant:

fon ofisial de ma casa

cuant vivia el meu Pascual:

despues resolgué ser meche,

y els pastisos baratant

per los llibres amatónicos,

hui el tens ben adelantat.

No contentanse en la práctica

que pasa en el hospital,

ara vol, segons sabem,

atra práctica estudiar.

A mí em posa per empeño:

pos si es de ton gust el tal

llévamelo de damunt,
que ya me té sofocá
en tanta y tanta visita.
URSUL. Ya li tinc manifestat
que á éll m'incline; pero falta
qu'es vullga el tio inclinar.
Que li parle en l'hora; si
yo ya hu estic desichant.
BAR. Mira, éll s'asoma.

ESCENA V.

Dichos y SERAFI (derecha foro.)

SER. ¿Ursuleta?
BAR. No tingues pór de parlar,
que no está son tio. Hu sé.
SER. ¿Que l'ha vist? Sí.
URSUL. Yo m'en vaig.
SER. No s'en vacha. Vindré pronte.
BAR. ¿Mes yo asóles!...
URSUL. ¿Pos no está
BAR. Serafi?
URSUL. Aixó me fá pór:
¡si saben en lo veinat!...
BAR. Deixaré uberta la pórt. *(Se va por el foro)*
SER. Úrsula, soc de fiar.

ESCENA VI.

ÚRSULA y SERAFÍ.

URSUL. ¡Si ve mon tio!...
SER. ¡Contra éll
ara estic que talle claus!

URSUL.

¿Pos y aixó?

SER.

Qu'en quatre amics
en un café del Mercat
estaba yo, cuant m'el viu
en busca d'un atre entrar
qu'estaba en la taula pròxima:
me va vore, y en tó baix,
pero que hu vaig ouir yo,
li va dir un ull guiñant:
«no m'agrà eixa companyia;
aném sen més cap'allà,
pos hia un fabricant d'empastres
ahí, que m'en té ú posat
damunt la mateixa boca
del estómagu temps fa»
¿Aixó va dir?

URSUL.

SER.

¿Qu'et pareix?
Entonses, ple de pesar
vaig dir entre mí: «¿si á Úrsula
també li'n hauré apegat
algú sinse yo sabero?

URSUL.

¿Vosté posarme pegats?
¡Chesus Maria! si yo
no tinc la boca prou gran
pera alabar la conducta
que vosté en mí demostrá
cuant tres mesos en arrere,
tenint yo una enfermetat
gravísima, en la so Bárbera
vingué per primer vegá
y en lo permis de mon tío
me va en sis dies curar.

SER.

URSUL.

¡Y qu'estabes ben re-mala!
¡Quín arrebatu de sanc,
Santo Dios!

SER.

¿Pos tot hu olvia
eixe tío del!...

URSUL. Yo, may.
 SER. Vorem. Tú siguesme forta...
 URSUL. Com un marmol.
 SER. Y callá.
 URSUL. Com un marmol.
 SER. Pea tots, dura.
 URSUL. Com un marmol.
 SER. Tin pietat
 sempre de mí.
 URSUL. Com un marmol.
 SER. ¡Quin modo de *marmolar*!
 ¿Saps lo qu'et dius?
 URSUL. ¿Qué sé yo,
 si cuant el tinc al costat
 el amor me dona gabia
 entre els que locos estan?
 SER. ¡Ursuleta!
 URSUL. ¡Seràfi!...
 SER. ¿Me vols?
 URSUL. Sempre.
 SER. ¡Ay! un abrás. (La abraza)

ESCENA VII.

Dichos y la so BÀRBERA con un bullo grande cubierto con la tohalla que se llevó, que trae cogida de las cuatro puntas, (por el foro derecha.)

BAR. ¡Hóme!
 SER. (¡Caram!) (Separándose de Ursuleta)
 URSUL. (La so Bárbera!)
 BAR. ¿Que tens frét y et vols calfar?
 ¿En tan poc rato que falte
 y et prens eixes llibertats?
 SER. Més ha segut distracció
 que atra cosa.
 URSUL. Éll m'agafá...
 BAR. ¿Voleu vore ara el titót

millor qu'en Valensia ha entrat?
vingau en mí al menchaor,
que hia més llum. ¡Qué pesat!
¡no puc en éll!

Dirigiéndose á la puerta segunda
de la izquierda, por donde desapa-
rece: los demás la siguen.

SER.

Avechamlo.

URSUL.

¡Mon tio escombra! ¡Qué dirá!...

Apresurándose en entrar.

ESCENA VIII.

*TOMÁS y el so MELQUIADES, (por el foro derecha:)
pueden venir fumando el primero en puro y el
segundo en pipa.*

MELQ. Be s'estaba en lo café.

TOM.

Millor así té qu'estar.

—¿Pero asó qu'es? ¿ningú así
y uberta la porta?

MELQ.

¡Bah!

ningú vol lo que no es d'éll.

TOM.

¡Cóm se coneix qu'en la mar
ha pasat la vida tota!

Hia así lladre tan audás
que li roba les ferraures,
sinse pararlo, á un caball.

MELQ.

Pos yo me propose viure
ya en terra de hui en avant:
prou ha dansat per lo charco.
La última festa em deixá
sinse més ganes de broma.

TOM.

¡Catso!

MELQ.

Em vaig vore apurat.

—¿Y la chiqueta?

TOM.

¿So Bárbera? *(Llamando)*

ESCENA IX.

Dichos y BARBERA (puerta segunda izquierda.)

BAR. ¡Quin crit!
 TOM. ¿Qué dimonis fan (Con mal modo)
 allá dins, y asó de fóra
 tenen tan abandonat?
 ¡Me té molt re-descontent!
 BAR. ¡Com es tan gran la soldá
 qu'em dona!
 TOM. ¡Bachilleries!
 BAR. ¡Oy!
 TOM. ¿Que no torne á pasar.
 BAR. ¡Quin tracté, y estic servintlo
 no més que per amistat!
 TOM. ¡Calles la boca, so... gaita!
 BAR. ¡Yo?...
 TOM. Tingam la festa en pau.
 —Cride á la chica.
 BAR. (Més fijo)
 que hui es vespra de Nadal
 te vaig á donar un chasco
 que has de olvidarlo ben tart.)
Se va por la puerta se-
 gunda de la izquierda.

ESCENA X.

TOMÁS y MELQUIADES: á poco URSULETA.

TOM. ¡Estes criaes s'emprenen!...
 yo no la puc aguantar.
 MELQ. Pòrtes mes suäu en ella.
 TOM Per portarme molt suäu
 m'ha posat el peu damunt.
 MELQ. ¡Ya está así el sucre esponchat
Viendo venir á Ursuleta por la se-
 gunda puerta de la izquierda.
 de la fillóla!

URSUL.

¡Padrí!

¿vé bó?

Sí.

MELQ.

URSUL.

Dónem la ma. *(Se la besa)*

TOM.

Asentes.

MELQ.

Si no me canse;

*Se dirigen todos al brasero,
á cuyo al ededor se sientan.*

si yo encara á dos per tres
vaig hasta el cap del bauprés
sinse qu'en res m'afianse.

URSUL.

¡Molt es pa la seua edat!

MELQ.

¿Qué de cuánts añs me fas tú?

URSUL.

¿Sincuanta?

MELQ.

Cuaranta-u.

URSUL.

¿No més?

TOM.

(Vint s'en ha llevat.)

URSUL.

¿Cuántes terres haurá vist!

TOM.

¿Ha estat en *Soés*?

MELQ.

Més amunt.

URSUL.

¿Y ara vé desde molt llunt?

MELQ.

De la isla de Monto-Crist;
y á ella aní desde Annobon
á mitat de la Canícula.

Els patrous d'esta matrícula
naveguem per to-lo mon.

URSUL.

¿Cóm volguera yo fer viaches!

TOM.

No crec qu'et toque la tanda.

¿Hia un pais qu'es diu la Selanda?

MELQ.

¡Vaya! pais de salvaches.

URSUL.

¿Qué son salvaches?

TOM.

Chentola

de mal viure....

MELQ.

Que, alguns d'élls,
se menchen hasta els cabells
de qui cau en la casola.

URSUL.

¿Se menchen?

MELQ.

Sinse aprensió.

¡Bon susto que me mami
cuant, falt d'aliments, allí
vaig anclar per presisió.
A terra saltí el primer
y m'agarraren de presa:
ya habia una falla ensesa
pera torrarme sanser.

URSUL. ¡Padri meu! ¿Y es va salvar?

MELQ. Yo 'm pense que sí.

URSUL. ¿Cóm? diga.

MELQ. Aquella reina enemiga
de mí se va enamorar.

URSUL. ¿De vosté?

MELQ. Yo era molt fi;
més ros que ara: valia algo.

URSUL. ¿Y ella?

MELQ. Una espesie de galgo
entreverat de golfi.

URSUL. ¿Y estigué molt temps?

MELQ. Dos mesos
vaig ser á la forsa novio.

TOM. ¿Y qui el lliurá del agobio?

MELQ. Una invasió dels inglesos.

TOM. (Yo em pense que ment tal cual.)

MELQ. Pero en tot cuant he sufrít
res m'ha aplegat tant al pit
com el últim temporal.
Me vaig vore molt perdut:
sinse timó el bastiment;
amorrantlo en forsa el vent
y omplintse d'aigua al menut.

URSUL. ¡Mare de Deu del Socós!

TOM. ¿Y fon d'así á moltes llegües?

MELQ. En lo golfo de les Hegües.

TOM. ¡Li plantaren bon acós!

URSUL. Yo hu crec.

TOM. ¿Y es salvá també
per milacre?

MELQ. Maniobrí,
fent un esfòrs, y apleguí
á una isla que aparegué.

TOM. ¿Sinse timó?...

MELQ. Eixa es la còsa.

URSUL. Ahí está el milacre machòr.

MELQ. Pos nò sabeu lo millòr.

TOM. (Vamos, un atra més grósa)

URSUL. ¡Uy! ya estic de borro plena!

MELQ. La isla aquella es menechaba,
la inspeccioní, y viu q'estaba
sobre una enorme ballena.

URSUL. ¡Cristo de la fé!

TOM. (¡Feu llòc!)

URSUL. ¿Pero....

MELQ. Seré en aquell dau,..
—que ningú guaña als del Grau
á ferms....

TOM. (Ni á mentir tampoc...)

MELQ. Vaig esperar en cachasa...

URSUL. ¡Me té l'interés inquieta!

MELQ. Y allá á la matinaeta
s'aparegué un peix-espasa.
De la ballena enemig,
trabá en ella riña lórta,
y lográ deixarla mórtá
ferintla per lo melic.

TOM. ¿Per lo melic?

MELQ. La part es
vulnerable que hía en elles.
Mórtá, les corrents aquelles
l'arrebataren despues,
y yo damunt.

URSUL. ¡Qué agonies!

TOM. (A vorem ahon ve á parar.)

MELQ. Estigui sinse menchar
y sinse beure sét dies.
Semana completa.

TOM.

MELQ. Sí,
¿Y vosté damunt?

TOM.

MELQ. S'alsá
fort ponent, y mos tirá
davant de Mostagali.

TOM. ¿En la placha?

MELQ. En sec.

URSUL. ¿Qué bó?

TOM. Pos si no 's per lo ponent ...

URSUL. ¡Vaya!

MELQ. Encara estic corrent.
Tinc apuntat tot asó,...
manco lo últim, y volguera,
avans de que s'envolara
de la idea...

TOM. Escrigau ara.
—Ursuleta, ves llauchera
y ensen llum ahon escrie yo.

*Se levantan los tres y Ursuleta
entra en la habitacion de la dere-
cha primer término.*

ESCENA XI.

TOMÁS y MELQUIADES.

MELQ. Pos, en mitg de lo seré, *(Cerciorado
de que no está
Ursuleta)*
vaig fer un vót; que també
tinc la meua devosió.

TOM. ¿En lo llans?

MELQ. No feu la sorda
la Mare de Deu; me ouí:
—«Si me salveu, li diguf,
promet unirme á una borda.»

*En este momento atraviesa desde
la puerta segunda de la izquierda al
foro derecha y recatándose Serafi, que
lleva en la mano un envoltorio de pa-
pel, poco abultado.*

- SER. (Hasta sert punt m'he vengat.
Els amics encà m'esperen.)
- TOM. Hia cóses que no 's cregueren *(Sorprendido)*
á no ser...
- MELQ. La veritat,
y es veritat lo que sóna.
- TOM. ¿Y anirá á tráurela pronte?
- MELQ. De que siga m'ha fet conte
Úrsula la meua dóna.
- TOM. ¿Qué es lo qu'em diu? *(Con gran asombro y contrariado)*
- MELQ. ¿Per qué no?
- TOM. ¡Cuant pensaba!... ¡Em sent abatre!
- MELQ. Pa que se l'amporte un atre,
Tomás, me l'amporte yo.
- TOM. (Mal profit el mós te fasa
si es qu'el tragues.)
- URSUL. *(Saliendo por donde entró)* Ya hu té apunt.
- MELQ. Parlarem sobre l'asunt. *(Bajo á Tomás)*
¡Tuna! *(Haciendo una caricia á Úrsuleta al pasar)*
De guapa s'en pasa. *(A Tomás)*

ESCENA XII.

TOMÁS y ÚRSULA.

- TOM. (¡Eixe patró del dimoni,
en lo seu vót, achopit
m'ha deixat! No sé qué fer...)
Úrsula, vinem así.
En casa entra un chove...
- URSUL. A vóltes.
- TOM. No, filla; prou asovint.
- URSUL. Debem agraits estarli.
- TOM. Bueno; estigamli agraits,
—Avans pareix que sentires
que no vinguera esta nit
á sopar entre mosatros.
- URSUL. Si l'incomóda...

Tom.

¡Qué! ¿a mí?

URSEL.

¿Sert?

Tom.

Envíali un recaó.

UR-PL.

Parla formal?

Том.

(¡Cómico!)

Vulc que venga y parle en tú.

URSOL.

¿Y yo en él?

TOM.

Mes t'advertixc

que vullc qu'el mimes no mes
en presència del padrí.

URSUL.

¿Y luego, no?

Tom.

Luego, igual

que si estiguereu reñits.

URSEL.

Bien, aniré... (Bó es que vinga.
Pot ser qu'euca estiga dins.)

Se dirige de prisa a la segunda puerta de la izquierda y se para al ver a Barbera que salió momentos antes y estaba escuchando. Suena en la calle ruido de carracas, zambombas y alegre bulla.

¡Oy! ¡so Bárbera! — ¡Está?...

Bajo y señalando hacia el interior.

B.A.R.

No: (Bajo)

fá rato que s'en ha ixit.

URSEL.

(Si per lo balcó poguera...)

Retrocede y desaparece por la puerta segunda de la derecha.

ESCENA XIII.

TOMÁS y BARBERA.

Том.

¡Cóm fan el b6u per ahí!

Si ara el meu humor tingueren...

B.R.

So Tomás, pos conseguimos (Bajando)
estar asóles, parlem

un ratet com bons amics.

TOM.

¿Y á qué vé asó?

BAR

Vé, á que aixina,

so Tomás, no 's pot seguir.

Том.

¿Que así qué pasa?

BRA.

No res.

¿En quins pactes consentí.
yo en ser así mandaera
de vosté? Crec qu'he cumplit,
perque sinse obligació
planche també; arregle els llits,
solc guisar, y alguna volta
fas, so Tomás, lo del mitg.

TOM.

¿Dic mentira, so Tomás?
No me done més castic
en los *solos* y en los *masos*:
¡va á gastarme el nom que tinc!

BAR.

Vosté em gasta la pasensia...

TOM.

¡Dóna, yo?...

BAR.

Qu'es més delit.

Vosté sega la esperansa
que yo en el meu cór plantí.

TOM.

Mes ...

BAR.

¿No 'm digné: «Barbereta,
no siga dura en servir,
y per soldá tindrà un dia
la ma meua en Sent Martí?»

TOM.

No m'enrecorde.

BAR.

¡Traidor!

Pero yo la culpa em tinc:
si no haguera segut mansa,
de mí no s'haguera rist:
el volguí atendre y fiarme
y éll m'ha posat en un tris.

¡Hóme mal, sinse vergoña!...

Si ya m'ho dien á mí.

TOM.

¿Es dir, qu'ha fet un pregó!...

BAR.

Un pregó; y en faré huit:

quo no mereix atra cósa

el que aixina prosedix.

—«Bárbera, vá á estar vosté
com Eva en lo Parais.»—

TOM. ¿Y no hu ha estat?

BAR. Adan furri,
no mes he estat qu'en los Llims.

TOM. Vamos, detinga la llengua,
perque ara no té motiu....

BAR. ¿Que no, y está fentli l'oso
á la Ursuleta?

TOM. ¡Quins crits!
(¡Si s'entera l'atre!...)

BAR. Masa
que les intensions hostils
veig que porta: pero yo
agarraré á eixa infelis
y li diré lo que pasa.

TOM. Aixó no li hu permetixc.

BAR. ¿Y qué?

TOM. Si vosté tal fera,
pegaria un esclafit
la situació, y ardiria
la casa.

BAR. Bueno, ¿y á mí?...
¿Fará al últim que li anunsie
que vosté ya no'm servix?

BAR. ¡Infamel!

TOM. Tingam respecte.

BAR. ¡Tenorio indesent!

TOM. ¡Yo 't flic!

BAR. ¡Ay! no sé lo que m'agarra! (Vacilando)

TOM. Mire, no 's desmaye así.

ESCENA XIV.

Dichos y el so MELQUIADES (puerta primera derecha.)

MELQ. ¡Molt alta está la marea!
¡quín dimoni de que-dir!

TOM. Esta dóna...

MELQ. ¿Barca vella?
pa estellarla.

BAR. ¡Atre perfil!
MELQ. Pero ¿es que mana en la casa?
TOM. ¡Qué! li vaig donar el dit...
MELQ. ¿Y s'ha pres la ma?...
TOM. Hasta el colse.
MELQ. Amólleli to-lo fil,
y hasta may.

BAR. No soc milocha.
tio... aquell. ¿Ou lo que dic?
y sobre tot; ¿sap vosté
els contes que así tenim
pendents? . ,

Tom. Calle la Henguda
y váchasen.

BAR. M'en vaig, sí.
MELQ. ¡Quin gall!
BAR. (¡No tindreu mal gall!
ya sentireu el cluixit.)

Se va por la puerta segunda de la izquierda.

ESCENA XV.

TOMÁS y MELQUIADES.

MELQ. Diga: ¿aixó es núbol de pedra?
TOM. Aixó es un diable en vestits.
MELQ. Pos yo no sé cóm l'aguanta.
TOM. Vosté que tant ha sufrít
en la mar, ¿burlar podia
els trompicons repetits
de les ones alteraes?
¿Pos eixa dóna que ha vist,
es un colp de mar tremendo;
una tromba; un remolí!
MELQ. Pos tire la barca á l'aigua;
prenga terra.

TOM. ¡Em té podrit!
MELQ. Parlant d'atra cosa.

TOM.

Parle.

(¿A que ara me torna á dir. .)

MELQ.

¿Vosté té empeño en anar
á la misa d'esta nit?

TOM.

Yo no.

MELQ.

Pos quedemse en casa.

TOM.

Son les dotse: estará ixint.

ESCENA XVI.

Dichos y URSULETA, (por la segunda puerta derecha.)

URSUL.

(L'he pogut desde el balcó
vore: vindrá Serafi.)

MELQ.

¿Tens ganas tú d'ouir misa?

URSUL.

M'es igual: ¿qué han desidit?

MELQ.

No anar.

URSUL.

Pos no aném.

MELQ.

Millor.

Soparem pronte, y *chiu, chiu*,
parlarem de llarc: vull dirte
moltes cóses.

TOM.

(¿Sen Chochim!

entre este y l'atre y la Bárbera
podré ofegarme en un fil!)
Parcu taula entre les dos.

*A Ursuleta que se va por la se-
gunda puerta de la izquierda.*

MELQ.

Y así fóra: está estret dins.

ESCENA XVII.

TOMAS, MELQUIADES y SERAFÍ (*por el foro derecha*)
a poco URSULETA a servir la mesa con la so BAR-
BERA, sacando luego una gran fuente con el pavo,
otra con pasteles, etc. (por la puerta segunda de la
izquierda.)

SER.

¿Creu qu'em fá vosté la honra

d'invitarme...

(*A Tomás*)

TOM.

Meñs cumplits.

- SER. ¿Está vosté bó? (A Melquiades)
- MELQ. Tal cual.
- SER. M'alegre.
- MELQ. ¿Qui es este chic? (Bajo d Tomás)
- TOM. Este li curá á Ursuleta
el mal de que va patir,
y desde entonses...
- MELQ. Ya. (Vamos,
un tropesó en lo camí.)
¿Y ella?... (Bajo entre los dos)
- TOM. No 'l mira en mals ulls:
chóvens els dos y fadrins...
Acostemse. (Dirigiéndose á la mesa)
- MELQ. (Vorem l'aire
per ahon envia els bufits.)
La mesa está dispuesta para cenar y la rodean todos.—Colocacion de los interlocutores empezando á contar desde la derecha del actor:—Ursuleta.—Serafi.—Bárbera.—Tomás.—Melquiades.
- TOM. ¡Miren qué pesa! — ¡So Bárbera!
¿qué al titót li ha susuit?
no més té una cama!
- URSUL. ¡Cóm!
- SER. (L'atra yo me l'anduguí.) (Bajo d Ursuleta)
- BAR. Així vosté m'el daria. (A Tomás)
- MELQ. Hóme, yo el vaig portar viu.
- BAR. No li fa aixó: ¿cuants de coixos
van en clóses per ahí
qu'els falta també una cama
y están alegres vivint?
- TOM. Es qu'este no duya clóses. (Empiezan á comer con ansia, é igual Melquiades.)
- MELQ. ¿Cóm va eixe cós, Serafi? (A Ursuleta)
- SER. Be. — ¿Vosté d'ahon me coneix?
- MELQ. De ningun puesto: li hu dic
á la chica.
- SER. ¡Ah, vamos!

MELQ.

Flór

que li envie...

(Bon profit.)

BAR.

SER.

Es el meu nom.

BAR.

No mencheu

del titót.

(Bajo á Ursuleta y á Serafi, con rapidéz.)

SER.

¿Eh?

URSUL.

¿Per qué?

(Bajo)

BAR.

¡Chist!

MELQ.

Estrela, tin esta mólla.

Ofreciendo á Ursuleta una presita: Serafi va á tomarla.

SER.

Dónem.

MELQ.

¿A vosté?

SER.

¿No diu:

«Estrela?» es el meu llinache.

MELQ.

¡Pos, home, en vosté tenim el sél sanser!— Si es pea Úrsula.

URSUL.

Yo no vulle carn; vulle pastis.

MELQ.

¿Per qué?

URSUL.

Perque hui es dechuni.

MELQ.

Ya es prop de la una.

TOM.

¡Bon vi! (Que ha bebido)

MELQ.

¡Eu! ¿qué dimonis té asó?

URSUL.

¡Bárbera!... (Bajo de ella y con alarma)

BAR.

Ya hu advertix. (Bajo entre ambas)

URSUL.

¿El qué?

BAR.

He posat pebre-negre á manta: dins n'encontrí una paperá, y... Calleu.

TOM.

¡Sí que té un gust malait!...

URSUL.

¿Qué es lo que ha fet, siñoa Bárbera!

¡Ay, Mare dels afichits!

Bajo á ella y aterrada al recordar una circunstancia.

— ¡Tio, no menche! — ¡Tire fóra

A Tomás y Melquiádes respectivamente levántandose: se levantan todos.

eixe mós que s'engulix!

TOM. Els polvos de matar rates,
 Ursul. descuidá, els vaig deixar dins'...
 BAR. ¿Y els tenim en lo titót?
 Lo mes segur.
 BAR. ¡No cregui!... *(Asustada tambien)*
 TOM. ¡Y els polvos son un veneno...
 MELQ. ¡Oy! ¡Tomás!...
 TOM. ¡D'els més actius!
 MELQ. ¡Óli! ¡Óli!
 TOM. ¡Óli de Rasino!
 MELQ. ¡Un sacatrapos!
 TOM. ¡Ya tinc
 síntomas d'envenenat!
 SER. ¡Yo que vaig dur als amics
 l'atra cuixa!...
 Va á irse; Bárbera
 le detiene.
 Gran confusion.
 BAR. Enca no habia
 posat la dróga.
 TOM. ¿Es el dir *(A Bárbera)*
 que vosté confesa ser!...
 MELQ. ¿Y qu'es fa? ¡yo ya soc mitg
 cadáver!
 TOM. ¡Socorro!
 MELQ. ¡Al aire!...
 TOM. ¡Un confesor... y uns sivils!...
 Ursul. ¡Tio!... —Padri!...
 MELQ. ¡Ay, Noche-Buena!
 ¡tú vas á vórem morir! *(Se van los dos á la calle)*

ESCENA XVIII.

SERAFÍ, URSULETA y BÁRBERA.

SER. ¿Qué fem así? *(Muy apurados los tres)*
 Ursul. ¡Estem perduts!
 BAR. ¡Siñor, cóm m'arrepentixo!
 Ursul. Pero tart. *Mirando al Cielo á quien se dirige.*

BAR. Volia vengarme, (Lo mismo)
pero, be hu saben, no així.

SER. Ara vindrá la chustisia
y anirém á Sentarsis.

BAR. Sentarsis ya l'han tirat.

SER. Pero Serrans existix.

BAR. ¡Descuidá! ¡aixina se déixen
polvos de tant de perill
en quantsevol banda?

URSUL. Tots
la culpa d' asó tenim.

SER. Yo no; yo soc inosent.

URSUL. ¿Qué habia de dirmeu, qui!...

*Saca un pañuelo para secarse
los ojos y coge el paquetito que se
guardó en el bolsillo.*

—¡Oy!—¿Qué es asó? ¿yo ensomíe?

Le coge y contempla.

¿estic desperta ú dormint?

BAR. ¿Atra desgrasia?

*(Acercándose
á ella)*

URSUL. Al revés:

qu'els polvos están así.

BAR. ¿Els de les rates?

URSUL. ¡Sí, - Bárbera!

¡May! ¡quina memoria tinc!

SER. ¡M'alegre!

*(Satisfaccion
en todos)*

BAR. ¡Grasies, Siñor!

SER. Pos vaig á dur el avis
al tio y al....

*Va á irse apresurado y le
detiene Ursuleta.*

URSUL. No se móga:

á vore si traem partit
d'esta circunstansia.

SER. Explicat.

URSUL. Fá poc rato vaig ouir
desd'eixa saleta, quant

*Señalando hácia la puerta pri-
mera de la derecha.*

parlant quedaren ahí

*(Señalando
al brasero)*

els dos asóles, que al tio
li dia el atre: —«pos fiu
un vót en ú dels apuros
qu'en lo temporal pasí,
y el cumpliré: vaig prométer,
—si en be ne podia ixit,
casarme, y es Ursuleta
la dóna que preferixe.»

Vuelve á oirse en la calle el
ruido de la algarazara propia de
Noche-Buena.

SER. ¡Re-Caifás!

BAR. Cap'así tórnen.

SER. Es menester discurrir....

Per lo pronte retiremse...

Entran los tres por la pri-
mera puerta izquierda.

ESCENA XIX.

TOMÁS y MELQUIADES (*vienen por el foro con mas
desórden en sus vestidos que cuando se fueron.*)

MELQ. ¿Pera qué tornem así?

TOM. ¿Pos no ha vist eixa chentóla
del módo que resibix?
mos ha pres per dos borrachos,
y entre rises y chiulits,
y atres chances més pesaes,
mos ha enviat á dormir.

MELQ. Dígau yo, que una simbomba
en caña y tot m'han partit
damunt lo chepa. ¡Aixó es ser
més cafres!...

TOM. ¡Oy! ¿pos y á mí?

¿No s'ha acostat un grasiós
que duya un trós de pernil
ransi y m'ha fregat la cara
desde el front al pasaís
de les sopes? Si dec tindre...

MELQ. ¡Eu, sí que li relluixí!...
 TOM. ¡Y enca diu que á qué tornem?
 MELQ. ¡Vosté no sent uns pesics
 en l'estómagó?
 TOM. Sí; ¡es la mórt!
 MELQ. ¡Calle!
 TOM. ¡Adios, mon!
 MELQ. ¡Vacha un fi!...
 TOM. ¡Bárbera! — ¡Ursuleta! (Llamando)
 MELQ. Em pense
 que tots de casa han fuchit.

ESCENA XX.

Los mismos: SERAFÍ (puerta primera de la izquierda.)

SER. No siñor: m'he quedat yo
 pea arreglar un vomitiu.
 MELQ. ¡Ahon el té?
 TOM. Trágalo apresá. (Con ansia)
 SER. Poc á poc. — ¡Qué guaño si
 puc curarlos?
 MELQ. Tot cuant vullga.
 TOM. Fásau, qu'el siñor es ric. (Por Mel-
 quíades)
 SER. Pos vullc la ma d'Ursuleta.
 MELQ. La volia pera mí.
 TOM. ¡Aixó es abusar!
 SER. Pos müiguense.

ESCENA ÚLTIMA.

Dichos: BÁRBERA y URSULETA (por la puerta primera de la izquierda.)

URSUL. Tio, no es vullguen morir:
 miren que ara costa més
 l'enterro qu'en temps antic.

TOM. Pos bueno; agáfal si'l vols, *(Por Serafi)*
qu'el siñor també sedix. *(Por Melquiades)*

URSUL. ¿Sí, padri?

MELQ. ¿Y la medesina? *(A Serafi)*

URSUL. ¡Pero... *(Insistiendo)*

MELQ. També.

URSUL. ¡Grasies mil!

Saca el paquete; le toma Serafi y se le presenta á Tomás.

SER. Este es el contraveneno.

TOM. ¿Qué es aixó?

URSUL. El paper que hui
m'ha portat pera les rates.

TOM. ¿A vórel?

URSUL. ¿Es?

TOM. ¡Pos no has dit...
Reconociendo los polvos.

URSUL. Culpe á la poca memória
que Deu m'ha donat; pensí
que deixat allá l'habia,
y enca estava en lo vestit.

MELQ. Ya em vaig posant bé. ¡La pór
Respirando con desahogo.
mata més pronte que un tir!

TOM. ¿Pos vosté no confesá?... *(A Bárbera)*

BAR. Vaig vore un paper per dins
de pebre-negre....

TOM. ¿Ahon estava?

BAR. Damunt d'un gót.

TOM. ¡Chesu-Crist!

¿Saben lo qu'era? polvillo
de tabaco, que apartí
d'un pót d'á lliura. La meua
memória es també infelis,
y allí se quedá el paquet
que sols pea un rato deixí.

—¡Amigo, bona ocasió
habeu tengut; s'hau lluit!—

SER. ¿Pero...

TOM. El tracte es tracte.
MELQ. Y conta...
A Ursuleta: señal de dinero.
URSUL. ¿Hía dót?
MELQ. No soc vengatiu.
BAR. ¿Y el deute aquell?...
TOM. ^{Afirmando con la cabeza.}
^(A Tomás con intencion)
BAR. Pagaré.
MELQ. Sinós, el site á chuí.
Há bufat contraria racha (A Tomas)
donantli á la mar corrent,
y espentant la barca el vent
dú á eixa chica á un atra placha.
¿Cóm ha de ser? Salut hiacha.
TOM. Sí, porque tenint caudal...
—Ara, aconselle formal (Al público)
que, pea evitarse un veneno,
no pösen vostés relleno
en lo TITÓT DE NADAL.

FIN.





Biblioteca
de Catalunya

C-RJJ0

Adq.

CB.

1001259247

BIBLIOTECA D



10012

at de Catalunya
ment de Cultura

BC 27

Puntos de venta de las siguientes comedias.

LO QUE FA LA RÓBA.
LA TEA DE LA DISCÓRDIA.
L'AVARISIA ROMP EL SAC.
EL TITÓT DE NADAL.

• Valencia: En las librerías de D. Juan Mariana y Sanz, Lonja de la Seda, 7, y en la Bajada de San Francisco, 11; en la de D. Pascual Aguilar, Caballeros, 1, y en la de D. Francisco Aguilar, calle del Mar, 24

Castellon: En la imprenta y librería de Royra Hermanos, Mayor, 96.